

[www.breck.cercle.lu](http://www.breck.cercle.lu)  
Informatiounsblad: 2016.01  
Erschengt 4x d'Joer  
[www.facebook.com/EBMLA](http://www.facebook.com/EBMLA)

---

ONG fir Entwécklungshellef  
a Mëttel- a Südamerika  
BIL: LU08 00 21 1213 4270 0000  
CCPL: LU041111 0883 0535 0000  
BCEE: LU85 0019 3755 3516 0000



**29 Jar Entwécklungshöllef a Südamerika**

# **Invitatioun op eis Generalversammlung**

E Mëttwoch, de 27. Abrëll 2016 em 19.30 Auer  
zu Dikrich am Paarsall, 1, rue Jean l'Aveugle

## **PROGRAMM :**

- 1) Begréissung duerch de Präsident
- 2) Aktivitéitsrapport 2015
- 3) Keessebericht 2015 a Budget 2016
- 4) Diskussioun oder Froen zu de Berichter
- 5) Décharge fir de Keessier an de Comité
- 6) Deelweis Erneierung vum Comité.

Et trieden aus a kënne rëmgewielt gin:

Micheline DAHM-SCHILTGES,  
Georges MINETTE,  
Pol SCHOSSELER

Kandidature fir de Comité solle bis virun der Versammlung beim Präsident virleien

- 7) Virstelle vun de Projeeën fir 2016
- 8 ) Divers

## **Das neue Rahmenabkommen ( Accord-cadre) zwischen EBMLA und dem Kooperationsministerium ( 2016-2020)**

Am 14. Januar 2016 wurde das neue Abkommen im Kooperationsministerium unterschrieben.



Im April 2015 war eine Delegation der Bréck nach Peru gereist, um mit den Projektverantwortlichen und der Zielbevölkerung vor Ort die Projekte die in einem neuen Abkommen unterstützt werden sollen, vorzubereiten.

Im Juli hatte sich der Vorstand auf eine bestimmte Anzahl von Aktionen geeinigt, die einerseits der Philosophie unserer ONG und andererseits den finanziellen Möglichkeiten Rechnung tragen.

In Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Kooperationsministerium wurde sich für die kommenden 5 Jahre vor allem auf den Sektor : Ackerbau und Nahrungsmittelsicherheit geeinigt in Bolivien und Peru.

Die Liste der 11 Basisprojekte zeigt, dass das neue Rahmenabkommen grösstenteils auf Kontinuität setzt. EBMLA wird in den nächsten 5 Jahren die Partner unterstützen, die in den letzten Jahren zuverlässig und effizient mit der Zielbevölkerung gearbeitet haben.

### **In Peru:**

- Instituto de Investigación y Desarrollo Andino Amazonico ( IIDAA) in Cusco;
- Asociación Pueblo Indigena ( APU) in Cusco;
- Centro Asistencial Integral Arequipa ( CASIA);
- Instituto de Apoyo al Manejo de Agua de Riego (IMAR), Chiclayo

### **In Bolivien:**

- K'ANCHAY, Cochabamba;
- Pastoral Caritas Sacaba

Die meisten Projekte sind auch eine Fortsetzung der schon geleisteten Arbeit und zeigen, dass die verschiedenen Partner ihr spezifisches Können (wie Bewässerungstechnik, Ackerbau, Honigproduktion, Tourismusmanagement ...) in den Dienst der benachteiligten Bevölkerung stellen werden.

Die Zielbevölkerung wurde nicht willkürlich ausgewählt, sondern es handelt sich in den meisten Fällen um Gruppen und Dorfgemeinschaften , die den Einsatz der Partnerorganisationen kennen und bei ihnen um Hilfe gebeten haben. Sie sind auch bereit in den Projekten ihre aktive Mitarbeit zu leisten.



## **2 Unerkennungen fir d'Aarbecht vum Instituto de Investigación y Desarrollo Andino Amazonico ( IIDAA) vu Cusco ee vun eise laangjährege Partner..**

### **a) ING Solidarity Award 2015**



Fir den ING-AWARDS am Hierscht 2015 hate mir ee Bewässerungsprojee vun IIDAA an d'Course geschéckt. Mir waren äis bewosst, dat mir géint déi grouss Sportsassociatiounen a méi grouss ONGen baim öffentlechen Ofstëmmen keng Chance hätten. Sou hu mir déi 2. Alternativ gewielt fir ee Projee virzestellen deen eventuell priméiert géif.

Mir haten d'Chance dass d'ING de Waert vum Bewässerungsprojee erkannt huet an der ONG 3 000 Euro dofir zougesprach huet.

De Bewässerungsprojee vun IIDAA bidd den Dierfer an deene geschafft gëtt d'Méiglechkeet hir Agrarproduktioun ze verbesseren an domat dem ganzen Duerf een neien Opschwong ze ginn. Mir hate gesinn bai eiser Visit am Abrëll wéi duerch eng méi reichhalteg Produktioun d'Ernährung vun de Familien verbessert gëtt an doduerch d'Kanner besser an der Schoul matkommen an d'Dierfer eng Zukunft hunn.

## Accord-cadre 2

### NOM du projet

P1 Irrigation pour 5 communautés dans les provinces Acomayo Canas , Pérou

P2 Gestion durable des ressources naturelles pour la sécurité alimentaire, Maras, Pérou

P3 Renforcement et promotion du tourisme rural, Coya, Urubamba, Pérou

P4 Apiculture dans la vallée de Majes, Arequipa, Pérou

P5 Renforcement des compétences des artisanes de coton natif

P6 Appui à la culture d'herbes aromatiques, Lambayeque, Pérou

B1 Formation intégrale de ressources humaines dans la communauté éducative agro-écologique, Norte Potosí, Bolivie

B2 Formation intégrale de ressources humaines dans la communauté éducative agro-écologique Marcos, Bolivie

B3 Formation technique Mizque ( phase finale), Cochabamba, Bolivie

B4) Appui au foyer d'accueil Sacaba, Cochabamba, Bolivie

B5) Atelier de production d'élevage de poules pondeuses

Coopérants et missions

Fonds non encore alloués

TOTAL

## e 2016-2020: projets

	<b>Durée</b>	<b>Investissement total</b>	<b>Investissement 2016</b>
	2016-2020	651 878 €	144 036 € <i>8 000 part locale</i>
	2016-2020	517 147 €	101 917 € <i>10 500 part locale</i>
	2016-2020	538 222 €	112 162 € <i>9 000 part locale</i>
	2016-2019	398 512 €	99 628 € <i>7 000 part locale</i>
	2016-2017	114 552 €	62 367 € <i>4 500 part locale</i>
	2018-2020	173 373 €	
gique Vila-Vi-	2016-2020	369 315 €	69 120 € <i>10 000 part locale</i>
gique San	2016-2020	336 157 €	65 367 € <i>12 000 part locale</i>
	2016-2017	55 908 €	32 462 € <i>3363 part locale</i>
	2016-2020	559 000 €	112 000 € <i>12 000 part locale</i>
	2016-2018	182 255 €	78 250 €
	2016-2020	192 765 €	38 965 €
	2016-2020	660 916 €	33 726 €
	2016-2020	4 750 000 €	950 000 €



## b) Auszeechnung fir IIDAA am Peru.

D'Aarbecht vun eisem Partner an der Emgéigend vu Cusco gouf och nach am Peru gewürdegt.

Am Februar 2016 huet d'“Agencia Peruana de Cooperación Internacio-nal“ 2 Aktiounen vun eisem Partner IIDAA, déi vun EBMLA finanzéiert goufen, am Concours fir erfollegräich Experienzen vun den ONGen am Joer 2015 ausgezeechent. Am Comité fir dëse Concours ware Vertrieeder vum Programm vun den UN fir Entwécklong ( PNUD) a vun der Agen-cia Peruana de Cooperación Internacional..

Des Auszeechnong weist äis dass den Asaaz vun IIDAA och national ( am Peru) an international ( vum PNUD) unerkannt gëtt. Mat dem Direk-ter vun eiser Partnerorganisatioun IIDAA kënne mir eis freeën a stolz op déi geleeschten Aarbecht sënn.

Et ass och nët vun ongefëier dat èmmer nees nei Dierfer un dës Associatioun eruntrieden fir och „hire“ Projee ze kréien, well sie gesinn hunn dass déi Gemeinschaften déi mat IIDAA zesumme geschafft hunn reell Fort-schrëtter gemaach hunn. Mir hunn am Abrëll gesinn dat Nopeschdierfer vu Chiara schons d'Grief fir „hir“ Wasserleitunge virbereet hate, fir den Ingenieur Sergio Mora dovun ze iwverzeegen, dass sie prett wiren fir aktiv mat hirer Gemeinschaft matzeschaffen. Déi Bereetschaft vun deene verschiddene Gemeinschaften ass ee positiven Aspekt vun der Aarbecht déi IIDAA an den Andendierfer möcht.

Dës Unerkennongen bestäärken äis och an der Decisioun d'Aktiounen vun IIDAA och an eisen neien Accorrd-Cadre opgeholl ze hunn.



## Impressions de Bolivie



*Cochabamba : Den Bléck iwwert d'Staat vun Cochabamba vum Cristo aus gesin.*

belge vivant à Cochabamba, le marché de la Cancha. Ce marché, qui est le plus grand de toute l'Amérique Latine, offre tout de ce dont on a besoin pour vivre en Bolivie : fruits et légumes, jouets et instruments de musique, animaux vivants et fétus de lamas séchés (oui vous avez bien lu...), feuilles de coca et artisanat local, téléviseurs et frigos, vêtements et chaussures, des restaurants, des salons de coiffure, des cabinets de consultation médicale, des tatoueurs, etc. etc. etc. Il faut vraiment l'avoir vécu,

Voilà, cela fait désormais 3 mois que je vis à Cochabamba, Bolivie. Je suis arrivé au mois de novembre et les premiers jours furent un vrai choc culturel. J'avais l'impression d'être envahi par de toutes nouvelles impressions que mon cerveau n'arrivait guère à organiser. Le deuxième jour après mon arrivée, j'ai eu la chance de découvrir avec Francisca, une coopérante belge vivant à Cochabamba, le marché de la Cancha. Ce marché, qui est le plus grand de toute l'Amérique Latine, offre tout de ce dont on a besoin pour vivre en Bolivie : fruits et légumes, jouets et instruments de musique, animaux vivants et fétus de lamas séchés (oui vous avez bien lu...), feuilles de coca et artisanat local, téléviseurs et frigos, vêtements et chaussures, des restaurants, des salons de coiffure, des cabinets de consultation médicale, des tatoueurs, etc. etc. etc. Il faut vraiment l'avoir vécu, car il est difficile de décrire les odeurs et les saveurs qui emparent ces lieux. Pour moi il n'y a pas un endroit plus typiquement bolivien que le marché de la Cancha.



*Fiesta de Navidad : Dest Joer dueft ech op der Kreschtfeier Den Papá Noel fir d'Mammen en an hier Kanner sin.*

La semaine d'après je me suis présenté à mon futur lieu de travail : La Casa de Atención a la Mujer (CAM). Il s'agit d'une maison d'accueil pour femmes qui ont souffert de violence conjugale. Cette problématique est très courante en



Bolivie, pays où la patriarchie et le machisme dirigent la vie quotidienne. La maison offre un endroit où les femmes peuvent résider pendant un certain temps à l'abri de leurs agresseurs. Elles peuvent bénéficier de l'appui d'une équipe pluridisciplinaire constituée de plusieurs éducatrices, une pédagogue, une travailleuse sociale, une avocate et une psychologue. Objectif de la Casa est d'offrir aux femmes un soutien légal, social et psychologue afin qu'elles puissent retrouver une vie dépourvue de violence.

À côté du CAM, nous trouvons aussi le Centro Infantil (CI) où les enfants des femmes peuvent passer la journée sous la protection d'une équipe d'éducateurs et de psychologues. L'objectif du Centro Infantil est de proposer une structure où les enfants peuvent vivre comme tels. La vie de ces derniers est caractérisée par des moments de tristesse, de violence et d'angoisse et l'équipe pédagogique s'efforce chaque jour à leur permettre de vivre une enfance normale.



*Ma poule : Selfie-photobomb während dem Emzuch vun den 600 Hinger an hiert neit Doheem*

La troisième composante d'institution est le projet de production. Celui-ci compte une pâtisserie, le Delipan, et un poulailler pour la production d'œufs. Ces projets ont deux objectifs précis : tout d'abord ils aident à cofinancer les projets sociaux, en l'occurrence la CAM et le CI. Ensuite ils proposent aussi aux femmes une opportunité de formation en leur offrant une occupation pendant un temps déterminé. Cela aide les femmes, sortantes du CAM, à s'émanciper financièrement de leur partenaire et leur donne l'occasion de rentrer sur le marché du travail.

Ces derniers mois ont été sujets à de nombreux changements au sein de l'institution. Nous avons déménagé le Centre Infantil dans une maison plus proche de la Casa. Nous avons aussi déménagé 600 poules dans le nouveau poulailler. De plus il y a eu quelques changements du per-





*Gromperenkichelcher : Haat dest Woch mat den Fra'en lecker Gromperenkichelcher gemaacht. Et huet hinnen gudd geschmaacht obwuel keen « Gromperenkichelcher konnt ausschwätzen*

durant le Carnaval de Oruro qui a lieu le premier weekend du mois de février. Le carnaval d'Oruro est le plus grand évènement culturel annuel de Bolivie célébré dans la ville de Oruro, la capitale du folklore du pays. Il a été inscrit en 2008 par UNESCO sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. J'ai hâte de pouvoir participer à cette tradition bolivienne et très fière que la fraternité des Laiquas me considère comme un des leurs.

26/01/2016

Saludos desde Cochabamba

Salva, 29 ans, psychologue social et interculturel

sonnel au sein des 3 projets et il a fallu un certain temps d'adaptation pour toute l'équipe. En ce moment j'appuie l'équipe du CAM dans la restructuration de l'aire psychologique. Je supervise les workshops et je participe aux thérapies groupales.

Cependant, les prochaines semaines je dois m'absenter des workshops qui ont lieu tous les mercredis soirs, parce que j'ai des cours de danse tous les soirs de la semaine. De fait, je fais désormais partie d'une fraternité folklorique et j'ai décidé de danser le Tinkus lors du Carnaval de Oruro. Le Tinkus est à la base un combat rituel et a été transformé en une danse cérémoniale. La musique est caractérisée par des basses accentuées et un rythme pousssé. Les danseurs exécutent une performance ressemblant à des mouvements de combat tout en suivant la cadence lourde du tambour. Je compte danser





*Eise Stand um Chrëstmaart 2015 zu Dikrich*

Mat Hellef vum QR-Code, den der hei niewendru fannt, ass et och méiglich iwer DIGICASH en Don op de Kont vun der “Eng Bréck mat Lateinamerika” ze maachen.



Diekirch  
Port payé  
P/S.246

Eng Bréck mat Latäinamerika  
19,rue Jean l’Aveugle  
L-9208 Diekirch